www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

INTERNATIONAL BALKAN UNIVERSITY
Sponsored by IBU

Research Article / Araştırma Makalesi

Formation à la Traduction Spécialisée en Turquie : Analyse des Programmes de Licence en Traduction selon les Approches Contemporaines

Specialized Translation Training in Turkey: Analysis of Translation and Interpretation Programs within the context of Contemporary Approaches

Mete Tahsin Kuşgöz* - Ceylan Yıldırım**

Abstract: The purpose of this article is to analyze specialized translation training in Turkey within the context of contemporary approaches on specialized translation training. In order to achieve this goal, the curricula of undergraduate translation & interpretation departments in Turkey are analyzed by the criteria based on the contemporary approaches on specialized translation training. Descriptive statistics method is adopted to show the results of the analysis in statistical graphs. The main criteria for the analysis of specialized translation training are determined from the contemporary approaches as follows: Are there any courses on terminology and computer assisted translation (CAT) in the curricula of translation & interpretation departments in Turkey? With the acknowledgement of the great importance these courses have in terms of teaching specialized translation, are these courses compulsory or elective in the curricula? Are terminology studies and CAT tools integrated into the specialized translation courses? The results show that half of the departments include terminology courses and most departments include TAO courses in their curricula. Among the departments in which these courses are included, terminology courses are compulsory in less than half of the departments whereas most departments have compulsory TAO courses. Moreover, the analysis held on the curricula of translation & interpretation departments in Turkey shows that terminology study integration is achieved in most of the specialized translation courses but the CAT tool integration to the courses is far from being achieved as very few courses have such integration. Under the light of the results of this study, it is noted that universities should revise and update their education methods on specialized translation accordingly with contemporary approaches from which both translation market and future translators would greatly benefit.

Structured Abstract: In this study, we analyzed specialized translation training in Turkey within the context of contemporary approaches in literature on translation studies. We adopted a statistical descriptive analysis that allowed us to make evaluations and deductions from qualitative and quantitative data.

* Yüksek Lisans Öğrencisi, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD
Graduate Student, Hacettepe University, Social Sciences Institute, Department of French Translation and Interpreting
ORCİD 0000-0002-5957-8857
metekusgoz@hacettepe.edu.tr

** Dr. Öğr. Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü
Asst. Prof. Dr., Hacettepe University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation
ORCİD 0000-0001-8456-0299
ceylany@hacettepe.edu.tr

Cite as/ Atıf: Kuşgöz, M. T. & Yıldırım C. (2020). Formation à la traduction spécialisée en Turquie : analyse des programmes de licence en traduction selon les approches contemporaines. *Turkish Studies - Language, 15*(4), 1933-1950. https://dx.doi.org/10.47845/TurkishStudies.47532

Received/Geliş: 11 November/Kasım 2020 *Checked by plagiarism software*
Accepted/Kabul: 20 December/Aralık 2020 **Published/Yayın:** 25 December/Aralık 2020
Copyright © INTAC LTD, Turkey CC BY-NC 4.0

In the first part of the study, we revealed the contemporary approaches (from 2000 up to the present) on specialized translation training by the help of which we conducted an analysis on specialized translation training in Turkey in the second part of the study. Pointing out the fact that there have been other sources to which we could not access or consult, our study included an evaluation from the ideas, approaches or methods on specialized translation training developed by Korkmaz (2019), LeBlanc (2016), Lavaut-Olléon (2007), King (2003), Frerot and Karagouch (2016), Bowker, McBride and Marshman (2008), Kiraly (2015), Idir (2019), Atila (2013). We have seen that contemporary approaches generally focus on the same principles and necessities in specialized translation training and from these approaches, we have specified the following criteria from which we have analyzed specialized translation training in Turkey: Are there courses for terminology and CAT in the curricula of translation & interpretation departments in Turkey? Are these courses compulsory or elective? Do the specialized translation courses include the conduction of terminology study and utilization of CAT tools in translation projects performed throughout the courses?

In the second part, we analyzed whether specialized translation training given in translation & interpretation departments in Turkey is compatible with the contemporary approaches. In this context, we meticulously examined the curricula of translation & interpretation departments in Turkey based on the criteria we defined from the contemporary approaches in the previous part. Gathered from the analysis made on a total of 54 departments, the results revealed that 20 departments have both terminology and CAT courses in their curricula. For terminology courses, with a clear fifty percent, 27 of 54 departments have such course whereas 27 does not; and for CAT courses, the rate of departments having CAT course increases to 37 against a number of 17. Even if the number of departments having CAT course is more than those that do not, in this technological era we are in, it is evident that departments yet to have CAT course will greatly benefit from adding that course in their curricula. Out of a total of 27 departments with terminology courses, courses are compulsory in 13 and elective in 14. For the departments in which terminology courses are elective, we believe that rendering courses compulsory will have a positive influence on the overall quality of specialized translation, the future translators, and the translation market. Among 37 departments having at least one CAT course, the number of departments set the course as compulsory surpass the ones setting it elective, as the rate is 23 against 14. Such a result in terms of CAT courses being compulsory is surely positive but we think that turning the status of CAT courses into compulsory at all translation & interpretation departments in Turkey is a must so as to equip the students with technological abilities to perform (specialized) translation. The analysis regarding the integration of terminology studies and CAT tools into specialized translation courses consists of 178 specialized translation courses collected from 54 departments and the results show that 148 courses include terminology study into their contents. For the integration of CAT tools, however, the number of courses is only 8. With such a low number, we come into the conclusion that CAT tools are used in almost none of specialized translation courses, as their weekly course plans do not include their utilization. In addition, we have observed that specialized fields from which specialized translation courses are formed are not diverse enough as very few departments in Turkey offer compulsory specialized translation courses on fields such as journalism, politics, tourism, science & technology and international relations. In this context, it will be beneficial to increase the number and diversity of compulsory translation courses in specialized fields.

In conclusion, the results reveal that in most translation & interpretation departments in Turkey, CAT tools are not integrated into the specialized translation courses and half of the departments do not have terminology courses in their programs. We think that this situation cause serious obstacles in front of providing proper training in specialized translation. Even if terminology study is integrated into specialized translation courses in majority of departments, half of these departments do not have an autonomous terminology course. In our view, this situation cause a problem in terms of the practice of terminological study because without having a theoretical and practical base of terminology, it is difficult for the students to adapt to the terminological study carried out in specialized translation courses. Thus, revising and updating the curricula of translation & interpretation departments accordingly with contemporary approaches will improve the quality of specialized translation training, make future translators to be better adapted to the necessities of today's translation market where specialized translation has an increasingly growing place.

Keywords: translation studies, specialized translation, specialized translation training, specialized translation courses, CAT, terminology, Turkey.

Résumé: L'objectif de cet article est d'analyser la formation à la traduction spécialisée en Turquie selon des approches contemporaines. Pour cela, les programmes de licence en traduction en Turquie sont analysés selon des critères bien définis à la lumière d'approches contemporaines de didactique portant sur la formation à la traduction spécialisée. Une analyse statistique descriptive est adoptée pour montrer les résultats de la recherche réalisée dans le cadre de cette étude en nous référant à des graphiques statistiques. Par conséquent, propose-on des cours de terminologie et de TAO dans les programmes de licence de traduction en Turquie ? Sont-ils obligatoires ou optionnels sachant que ces derniers revêtent d'une grande importance pour la traduction spécialisée ? Le travail terminologique et les outils de TAO sont-ils intégrés aux cours de traduction spécialisée étudiés dans les programmes de traduction ? Les résultats de la recherche montrent que la moitié des programmes de traduction en Turquie proposent un cours de terminologie et que dans la plupart des programmes de traduction, il y a un cours de TAO. Moins de la moitié des cours de terminologie ainsi que la plupart des cours de TAO sont obligatoires. En outre, il est considéré que le travail terminologique est inclus dans le contenu de la plupart des cours de traduction spécialisée étudiés en Turquie. Aussi, il est observable que les outils de TAO sont incorporés aux contenus de très peu de ces cours de traduction spécialisée. Dans le cadre de cette analyse, il est recommandé aux universités de réviser et d'actualiser la formation à la traduction spécialisée selon les approches contemporaines, ce qui sera bénéfique pour l'adaptation des futurs traducteurs au marché de la traduction où la traduction spécialisée gagne une place de plus en plus grandissante.

Mots-clés : traductologie, traduction spécialisée, formation à la traduction spécialisée, cours de traduction spécialisée, TAO, terminologie, Turquie.

Introduction

Parallèlement aux développements technologiques et changements informatiques, la traduction spécialisée acquière une importance grandissante au sein du marché de la traduction. Il est vrai que la traduction spécialisée nécessite certaines connaissances et compétences primordiales que le traducteur professionnel doit avoir. Pour les traducteurs récemment diplômés, il est clair que la formation reçue est essentielle pour les préparer à surmonter les difficultés et mieux s'adapter au marché.

Tout d'abord, il est nécessaire de clarifier trois notions qui paraissent ambiguës et qui sont : la traduction technique, la traduction scientifique et la traduction spécialisée. Selon Bryne qui explicite la distinction entre la traduction technique et scientifique, « Nous pouvons dire que la traduction scientifique se rapporte à la science pure dans toute sa splendeur théorique, ésotérique et cérébrale tandis que la traduction technique se rapporte à la façon dont les connaissances scientifiques sont réellement mises en pratique » (2006 : 8). Aussi, Korkmaz explique la différence entre ces deux notions en disant qu'il « serait plus correct d'associer la traduction technique à la diffusion des connaissances centrée sur la pratique, ainsi que la traduction scientifique à la diffusion des connaissances au sens théorique » (2019 : 330). Quant à la définition de la traduction spécialisée, cette dernière « repose en grande partie sur la définition du texte spécialisé » (Idir, 2019). Le texte spécialisé est défini comme étant un « support et mise en forme de l'information se rapportant à un domaine particulier de l'activité ou de la connaissance » (Idir, 2019). Après avoir énoncé les diverses dichotomies relatives aux différents types des textes à traduire tels que « traduction littéraire/traduction technique », « traduction littéraire/traduction utilitaire », « traduction littéraire/traduction pragmatique » et « traduction littéraire/traduction spécialisée », Idir affirme la validité de la dichotomie «traduction littéraire/ traduction spécialisée » en s'appuyant sur les paroles de Scarpa à ce sujet: « Federica SCARPA considère la dichotomie traduction littéraire/traduction spécialisée comme «la seule dichotomie qui s'applique (…) [et qui] est valable» (2010 : 86) car le texte spécialisé, présenté par SCARPA comme tout texte non littéraire, est approché différemment du texte littéraire du point de vue tant traductionnel que didactique» (Idir, 2019). Par conséquent, conformément à cette dichotomie « traduction littéraire / traduction

spécialisée », les textes techniques et scientifiques sont évalués dans le cadre de la traduction spécialisée, concept couvrant les deux.

Dans cet article, nous analyserons la formation à la traduction spécialisée en Turquie en nous référant aux approches contemporaines relatives à la formation à la traduction spécialisée. Pour ce faire, nous bénéficierons des discours et approches dans la littérature actuelle en traductologie. L'objectif de cette étude est de révéler si la formation à la traduction spécialisée en Turquie est dispensée selon les approches contemporaines de la littérature traductologique. Comme méthode, nous adopterons une analyse statistique descriptive qui nous permettra d'évaluer la formation à la traduction spécialisée en Turquie selon certains critères définis dans le cadre de cette étude. Nous présenterons par la suite les résultats obtenus sous forme de graphiques statistiques. Pour cette analyse, nous chercherons les réponses aux questions suivantes : Est-ce que les cours de la traduction spécialisée en Turquie sont conçus selon les approches contemporaines relatives à la formation à la traduction spécialisée ? Quelles sont les lacunes observées dans la formation à la traduction spécialisée en Turquie ? Que peut-on faire pour combler ces lacunes ? Quelles propositions peut-on suggérer pour améliorer la formation à la traduction spécialisée ? Dans le cadre de cette étude, nous révélerons d'abord les approches contemporaines concernant la formation à la traduction spécialisée. Ensuite, nous analyserons la formation à la traduction spécialisée en Turquie selon certains critères déterminés à partir des approches contemporaines relatives à la formation à la traduction spécialisée. Enfin, nous évaluerons la formation à la traduction spécialisée en Turquie à partir des résultats obtenus et pourrons ainsi voir les lacunes dans la formation et faire des suggestions pour améliorer la formation.

Approches contemporaines de la formation à la traduction spécialisée

Dans cette partie, nous révélerons certaines approches ou méthodes contemporaines sur la formation à la traduction spécialisée selon lesquelles nous analyserons les programmes de cours dans les départements de traduction et d'interprétation en Turquie.

L'ère technologique dans laquelle nous vivons influence grandement le domaine de la traduction, particulièrement la traduction spécialisée. Parallèlement aux développements technologiques, la traduction spécialisée est réalisée désormais avec les outils de TAO qui sont devenus indispensables au traducteur professionnel afin de perdurer sur le marché. De plus, le processus de travail terminologique s'effectue sur les systèmes de management terminologique ou sur les logiciels de traduction auxquels la base terminologique est inclue comme un composant. Ces changements et transformations technologiques dans la pratique de la traduction nécessite alors de réviser l'enseignement de la traduction et d'actualiser les programmes de cours selon les nouvelles exigences du marché de la traduction. Sur ce sujet, il existe diverses pensées qui aboutissent à la même conclusion selon laquelle il est indispensable d'inclure la technologie à l'enseignement si on veut vraiment suivre l'ère du temps. Dans ce contexte, plusieurs approches et méthodes sont développées concernant la formation à la traduction. Pour ce qui est de la formation à la traduction spécialisée, des approches ou méthodes contemporaines sont aussi développées pour améliorer la qualité de l'éducation et la rendre plus conciliable avec le marché de la traduction.

Cependant, il est possible de dire que les approches contemporaines de la formation à la traduction spécialisée évoquent souvent le besoin en travail terminologique, l'utilisation des outils de TAO pendant les cours de la traduction spécialisée et l'acquisition des connaissances de base dans le domaine spécialisé. La terminologie et l'acquisition des connaissances de base dans le domaine spécialisé représentent des éléments d'une importance primordiale depuis toujours. Cependant, l'utilisation des outils de TAO est une nouvelle exigence de l'ère technologique et influence le processus de la traduction spécialisée. Aujourd'hui, le processus de la traduction spécialisée s'effectue sur les systèmes de mémoire de traduction et le processus du travail terminologique sur les systèmes de management de terminologie. Tous ces changements ont un impact sur la formation à la traduction spécialisée et donc, de nouvelles approches d'éducation sont

développées parallèlement aux exigences technologiques. Dans ce qui suit, nous présenterons les approches contemporaines de la formation à la traduction spécialisée et qui forment le cadre théorique de notre étude pour l'analyse de la formation à la traduction spécialisée en Turquie.

Korkmaz, dans son étude sur l'enseignement de la traduction technique, parle d'abord sur le fait qu'« il n'est pas possible de mentionner que la terminologie est seulement propre à la traduction technique, ou la traduction technique consiste également en un transfert absolu des termes » (2019: 340). Cependant, il explique l'importance de la terminologie pour les cours de traduction technique ou spécialisée en signifiant que « l'ajout de la terminologie au programme de cours, proposé par Schäffner, à partir de la deuxième année (2000: 146) est complémentaire surtout pour les cours de traduction technique ou ceux des domaines spécialisés » (Korkmaz, 2019 : 340). En outre, les résultats de l'étude réalisée par Korkmaz montrent que « l'acquisition de connaissance terminologique à un certain niveau pendant les cours de traduction technique ainsi que les cours tels que la traduction spécialisée conduit à un développement considérable dans des compétences de traduction et celles de domaine spécialisé » (2019: 340). À partir de ce résultat, Korkmaz propose d'intégrer obligatoirement la terminologie aux programmes de licence en traduction comme un cours indépendant ou aux contenus des cours de traduction technique et de domaine spécialisé (2019 : 340). Cette proposition de Korkmaz est l'un des critères retenu afin d'analyser la formation à la traduction spécialisée à partir des programmes de licence en traduction en Turquie. Dans ce contexte, nous révélerons si le cours de terminologie existe dans les programmes de licence en traduction comme étant une matière à part entière ou elle est intégrée aux contenus des cours de traduction dans des domaines spécialisés.

Dans la formation à la traduction spécialisée, un autre facteur aussi important que la terminologie à prendre en considération est l'utilisation des outils de TAO, disponibles grâce aux avancées technologiques post-millénaires. Ces outils influencent positivement le processus de traduction et facilitent ses nombreuses étapes, y compris la gestion terminologique. Cependant, LeBlanc explique le besoin grandissant en traducteurs spécialisés malgré les développements technologiques ainsi : « Contrairement à ce que l'on pourrait penser, malgré le développement de la traduction automatique et de la traduction assistée par ordinateur, on n'a probablement jamais tant eu besoin de traducteurs spécialisés qu'aujourd'hui » (Lavault-Olléon 2007: İX-X; LeBlanc 2016: 78). De ce fait, avec l'exigence de l'utilisation des outils de TAO pour répondre au besoin croissant dans la traduction spécialisée, cela nécessite une formation qui inclut l'usage efficace de ces outils pendant les cours de traduction spécialisée.

En outre, les paroles de King illustrent l'importance et l'utilité de l'utilisation des mémoires de traduction lors de la traduction des textes répétitifs, y compris les textes spécialisés, en soulignant qu' : « Il va de soi que de tels systèmes trouvent leur plus grande utilité dans la traduction de textes répétitifs… prenons le cas des logiciels comme exemple. Les logiciels évoluent très vite… Mais entre une version et son successeur, il y a des parties importantes de la documentation qui ne changent pas. Si on peut identifier ces parties et réutiliser directement la traduction existante, on peut réduire considérablement le temps nécessaire à la production de la documentation et donc le temps nécessaire au lancement du produit sur le marché, un facteur critique pour les constructeurs et revendeurs de logiciels. Dans ces deux cas, l'utilisation d'une mémoire de traduction offre des avantages inestimables » (King, 2003: 82-83). En effet, les propos de King nous dévoilent le caractère indispensable de l'utilisation des outils de TAO dans la traduction spécialisée. Donc, il est nécessaire de réviser et reformuler la formation à la traduction spécialisée selon les exigences technologiques pour répondre au marché de la traduction.

Selon Frérot et Karagouch, « Les outils à la disposition du traducteur ne seront d'ailleurs réellement efficaces que s'ils sont véritablement intégrés au processus de traduction » (Frérot et Karagouch, 2016 : 2). Alors, l'efficacité de ces outils est complètement liée à leur intégration au processus de traduction et insérer l'utilisation de ces outils aux cours de traduction

spécialisée peut être un pas pour assurer cette efficacité avant que les futurs traducteurs entrent dans le marché de la traduction. Toujours dans cette optique, Frérot et Karagouch soulignent l'importance de l'intégration des outils à mémoire de traduction aux contenus des cours de traduction spécialisée en citant les noms de certains chercheurs qui partagent la même vision : « Bowker, McBride et Marshman (2008) insistent sur la nécessité d'ancrer l'utilisation des mémoires de traduction dans le cours de traduction afin de mieux former les étudiants à la réalité professionnelle. C'est là une des demandes formulées par les jeunes diplômés de notre enquête, qui souhaitent recevoir une formation plus proche des conditions de travail réelles, et traduire 'comme de vrais professionnels' en intégrant la manipulation des outils à mémoire de traduction dans les cours de traduction spécialisée » (Frérot et Karagouch, 2016 : 7).

Frérot et Karagouch s'intéressent aussi à la divergence des pratiques universitaires et professionnelles et ils soulignent la nécessité d'incorporer l'environnement quotidien du traducteur dans les formations universitaires : « Dans les cours de traduction, les traductions sont le plus souvent réalisées sans mémoire de traduction ni BDT, et ne sont pas commanditées ;… Par ailleurs, la mise en place de projets de traduction collective, qu'il s'agisse de projets réels ou simulés, doit être encouragée afin de permettre aux étudiants de se rapprocher autant que faire se peut des conditions réelles des traducteurs professionnels. Dès lors, il convient de mettre l'accent sur l'incorporation de l'environnement quotidien du traducteur dans les formations et d'adapter ces dernières aux pratiques professionnelles *(« Bringing the workplace into the curriculum – Making the curriculum relevant for the workplace »,* Kiraly, 2015) » (Frérot et Karagouch, 2016 :15-16).

De surcroît, Idir, dans son étude sur la formation à la traduction spécialisée en Algérie, révèle l'une des lacunes dans l'éducation qui néglige les exigences technologiques : « A cela s'ajoute une intégration défectueuse des moyens technologiques censés être un outil indispensable dans le système LMD » (Idir, 2019). Elle propose ainsi une formation qui s'adapte mieux à son environnement en répondant aux exigences du marché de la traduction: « En vue de s'approprier les outils technologiques d'aide à la traduction, des matières portant sur ces outils et leurs rapports et apports à la traduction viendraient compléter notre liste de propositions. Nous en citons à titre d'exemple et de façon extensive les technologies de la traduction. Plusieurs matières portant sur l'intégration des nouvelles technologies, d'une manière ou d'une autre, au processus de traduction pourraient être envisagées dans ce cadre » (Idir, 2019).

Par ailleurs, Atila, dans son mémoire de master, propose un modèle pour l'enseignement de la traduction technique visant à concilier les divergences entre les universités et le marché de la traduction. Dans son étude, il mène deux questionnaires - l'un est adressé aux étudiants de dernière année des programmes de licence en traduction à l'Université Hacettepe et celle d'Atılım, l'autre aux bureaux de traduction sur le marché. Enfin, il mène aussi des entretiens avec trois enseignants chargés du cours de traduction technique. À partir des résultats de sa recherche, Atila propose un modèle d'enseignement qui comprend des cours de traduction dans divers domaines spécialisés au lieu d'un cours de traduction technique limité à trois heures. Aussi, il indique la possibilité de concevoir ou d'actualiser les programmes des cours en prenant en considération les exigences du marché de la traduction ainsi que les attentes des étudiants. En outre, l'intégration des outils de TAO au contenu des cours de traduction technique est fortement recommandée pour répondre aux besoins des futurs traducteurs et aux exigences du marché de la traduction (Atila, 2013 : 106-110).

Dans la partie suivante, nous allons examiner les programmes de licence en traduction en Turquie selon les approches contemporaines révélées précédemment et procéder ainsi à une évaluation de la formation à la traduction spécialisée en Turquie. Dans l'analyse des programmes de cours, « la traduction technique » et « la traduction scientifique » seront évaluées dans le cadre de la traduction spécialisée en prenant en considération l'idée qui conçoit la traduction spécialisée comme un concept couvrant la traduction technique et scientifique puisqu'il s'agit, à la base, de textes appartenant aux domaines spécialisés.

Analyse de la formation à la traduction spécialisée en Turquie selon les approches contemporaines

Pour analyser la formation à la traduction spécialisée en Turquie, nous essayerons d'abord de répondre aux questions suivantes : Est-ce qu'il y a des cours de traduction spécialisée de divers domaines dans les programmes de licence en traduction en Turquie ? Est-ce que ces cours sont obligatoires ou optionnels ? Afin de réaliser cette analyse, nous avons défini certains critères en prenant en considération des approches contemporaines de la formation à la traduction spécialisée citées dans la partie précédente. Aussi, est-ce que les cours de traduction spécialisée incluent le travail terminologique ? Est-ce que « la terminologie » existe comme un cours dans les programmes des départements de traduction? Est-ce que l'utilisation des outils de TAO est insérée aux cours de traduction spécialisée ? Les futurs traducteurs réalisent-ils le processus de la traduction spécialisée sur un outil de mémoire de traduction et le travail terminologique sur un outil de gestion de terminologie pendant le cours ?

À la suite d'une recherche réalisée sur yok.gov.tr (site internet du YÖK *Yüksek Ögretim Kurulu* / le Conseil de l'Enseignement Supérieur), nous relevons 33 universités turques qui proposent une formation en traduction. Nous observons que le nombre total des programmes de licence en traduction dans ces universités est de 54. Par une recherche détaillée sur les sites internet de ces 54 programmes de licence en traduction, nous constatons, au total, 178 cours obligatoires de traduction spécialisée étudiés dans ces programmes. Nous adopterons la méthode descriptive statistique et présenterons les résultats de la recherche sous forme de graphiques statistiques. Pour plus de détails, un tableau regroupant tous les résultats de cette recherche est présenté à la fin de l'article.

En analysant les programmes de licence en traduction dans les universités turques, nous remarquons une diversification dans les langues des programmes de licence en traduction. Dans ce cadre, nous constatons huit langues (anglais, allemand, français, russe, chinois, arabe, persan et bulgare) étudiées dans lesdits programmes. À partir de ce résultat, il est possible de dire qu'à côté de l'anglais, le français et l'allemand, on donne, en Turquie, une formation de traduction dans les langues de travail telles que le russe, le chinois, l'arabe, le persan (le farsi) et le bulgare; ce qui peut répondre partiellement au besoin de la traduction spécialisée dans ces langues. Le graphique suivant montre la répartition statistique des langues des programmes de licence en traduction en Turquie.

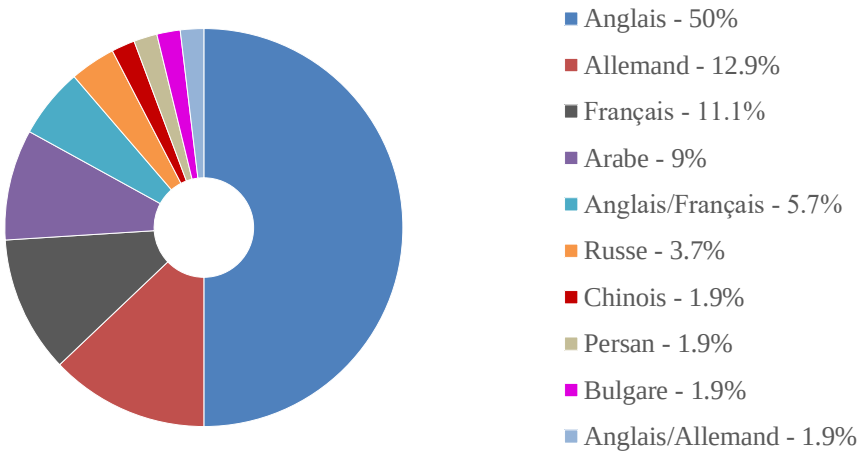


Figure 1: Répartition des programmes de licence en traduction en Turquie selon leurs langues d'étude

La terminologie et les outils de TAO sont d'une grande importance pour la formation à la traduction spécialisée comme le démontrent les approches contemporaines citées dans la partie précédente. Dans ce qui suit, nous nous intéressons aux programmes de licence en traduction en Turquie qui proposent ou non des cours de terminologie et de TAO à la lumière des approches contemporaines de la formation à la traduction spécialisée. Le tableau suivant décrit les pourcentages des programmes de licence en traduction en Turquie ayant des cours de terminologie et de TAO dans leurs programmes de cours.

Tableau 1: Tableau montrant les nombres et pourcentages des programmes de licence en traduction en Turquie ayant les cours de terminologie et de TAO.

Nombre et pourcentage des programmes de traduction en Turquie ayant des cours de Terminologie et de TAO			
☑	**20** (37%) sur 54 programmes	☒	**8** (15%) sur 54 programmes
Taux des programmes de traduction ayant le cours de Terminologie dans leurs programmes de cours		Taux des programmes de traduction ayant le cours de TAO dans leurs programmes de cours	
☑	**27** (50%) sur 54 programmes	☑	**37** (68%) sur 54 programmes
☒	**27** (50%) sur 54 programmes	☒	**17** (32%) sur 54 programmes

Le tableau susmentionné montre que 20 programmes de licence en traduction sur 54 ont à la fois un cours de terminologie et de TAO dans leurs programmes de cours tandis que 8 programmes de licence en traduction n'ont ni de cours de terminologie ni de TAO. Donc, moins de la moitié des programmes de traduction en Turquie ont à la fois un cours de terminologie et de TAO. Comme indiqué dans la partie précédente, la terminologie et la TAO revêtent une grande importance dans la traduction spécialisée. La terminologie constituant la base de la traduction spécialisée est en effet un domaine scientifique qui concerne les traducteurs puisqu'ils réalisent selon le cas des travaux terminologiques pendant le processus de traduction. Par conséquent, il est important qu'un futur traducteur apprenne les principes et méthodes du travail terminologique et qu'il prenne conscience de l'importance de la terminologie dans la traduction spécialisée. En outre, de nos jours, nous ne pouvons pas imaginer un traducteur spécialisé faire sa traduction sans l'utilisation de TAO. Dans le marché actuel de la traduction, la traduction spécialisée est réalisée à l'aide des outils de TAO. Sur cela, nous proposons aux universités d'actualiser leurs programmes de traduction selon les approches contemporaines et d'ajouter les cours de terminologie et de TAO dans leurs programmes de cours s'ils n'en ont pas encore.

Pourtant, le nombre des programmes de licence en traduction ayant un cours de terminologie est de 27 tandis que le nombre des programmes en traduction ayant un cours de TAO est de 37. Les résultats indiquent que la moitié des programmes de traduction en Turquie n'ont pas de cours de terminologie dans leurs curriculums. Alors comment peut-on attendre des étudiants de réaliser un travail terminologique efficace pendant les cours de traduction spécialisée sans avoir une base théorique en terminologie ? Si l'étudiant ignore comment réaliser un travail systématique de terminologie, comment peut-il créer des terminologies de qualité qu'il va consulter pour ses futures traductions ? De ce fait, nous proposons aux universités qui n'ont pas encore de cours de terminologie dans leurs programmes de l'ajouter dans les meilleurs délais. En ce qui concerne le cours de TAO, nous remarquons que plus de la moitié des programmes de traduction (37 sur 54) en Turquie ont un cours de TAO dans leurs programmes de cours. Il sera plus judicieux de faire connaitre à l'étudiant les outils de TAO avant les cours de traduction spécialisée pour une meilleure utilisation lors de la traduction. Cela permet aux étudiants de s'adapter plus facilement aux projets authentiques réalisés pendant les cours de traduction. De plus, sur le marché actuel de traduction, la traduction spécialisée s'effectue sur les logiciels de traduction qui accélèrent le processus de traduction et aide ainsi à répondre au besoin grandissant de la traduction spécialisée. Alors, il est

nécessaire que les programmes de traduction n'ayant pas de cours de TAO de les ajouter le plutôt possible.

Quant au statut des cours de terminologie et de TAO, il est nécessaire de les rendre obligatoires pour mieux préparer les étudiants aux cours de traduction spécialisée pendant lesquels ils font des travaux terminologiques et réalisent des projets authentiques sur les outils de TAO. Le graphique suivant montre la répartition des programmes de traduction en Turquie selon le statut des cours de terminologie et de TAO dans leurs programmes de cours.

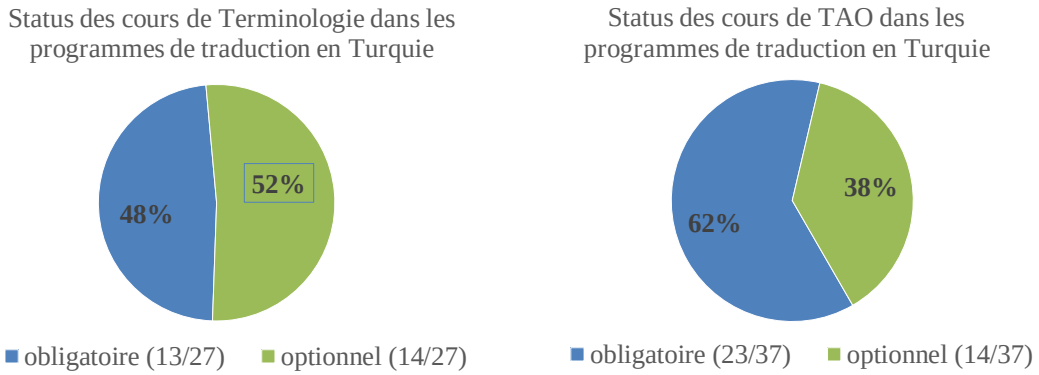


Figure 2: Répartition des programmes de traduction en Turquie selon le statut des cours de terminologie et de TAO.

À partir des graphiques ci-dessus, nous voyons que 48% des programmes de traduction en Turquie ont un cours de terminologie obligatoire tandis que 52% le proposent en optionnel. Il est clair que plus de la moitié des programmes de traduction en Turquie ont un cours de terminologie optionnel. En prenant en considération les approches contemporaines, il sera avantageux de transformer le statut du cours de terminologie en obligatoire dans les programmes de traduction. Ainsi, les étudiants pourront avoir une base en terminologie qu'elle soit théorique ou pratique qui les préparera aux cours de traduction spécialisée. Pourtant, %62 des programmes de traduction en Turquie ont un cours de TAO obligatoire contre %38 en optionnel. Alors, il est possible de dire que dans la plupart des programmes de traduction en Turquie, les étudiants sont familiarisés aux outils de TAO et acquièrent des compétences d'utilisation du TAO à un certain niveau ; ce qui constitue sans doute une préparation aux cours de traduction spécialisée. De ce point de vue, il parait nécessaire de rendre obligatoire le statut du cours de TAO dans tous les programmes de traduction pour que l'étudiant acquière une base de connaissance et des compétences nécessaires sur la TAO.

Un autre critère selon lequel nous analysons la formation à la traduction spécialisée en Turquie, c'est le statut des cours de traduction spécialisée. La demande grandissante en traduction spécialisée exige en effet une formation où certains cours de spécialisation tels que la traduction juridique, médicale, économique, ou tout autre domaine ayant une importance primordiale dans la vie sociale doivent être obligatoires. Ainsi, l'étudiant peut avoir une base de connaissance sur ces domaines dans lesquels la circulation d'information augmente sans cesse. Cette base de connaissance acquise par les cours de spécialisation assurera une meilleure adaptation du futur traducteur au marché de la traduction. Avant d'analyser les domaines de traduction spécialisée étudiés en Turquie, nous voyons dans le graphique suivant que plus du trois quarts des départements de traduction en Turquie ont au moins un cours de traduction spécialisée dans ses programmes. Le graphique qui le suit montre la répartition des programmes de traduction en Turquie selon le statut des cours de traduction spécialisée dans leurs programmes de cours.

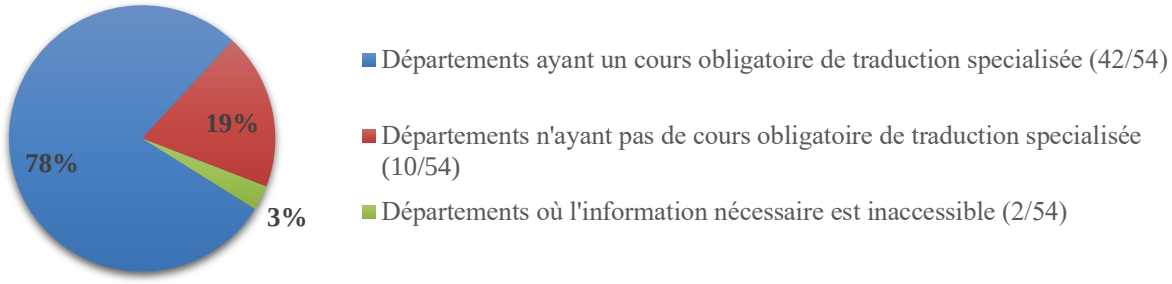


Figure 3: Répartition des programmes de traduction en Turquie selon le statut du cours de traduction spécialisée qu'ils ont dans leurs programmes de cours.

Quand on analyse les contenus des programmes de traduction en Turquie, nous voyons que la traduction technique est présente dans 41% des programmes de traduction sur 54 et la traduction spécialisée (ou un cours équivalent nommé différemment) dont le but est de donner une formation de traduction dans le domaine concerné, est présente dans 28% des programmes. En outre, nous constatons que dans 9% des programmes, il y a des cours hybrides combinant la formation en terminologie et en traduction spécialisée dans un domaine prédéterminé. Le graphique suivant représente la répartition des cours obligatoires de traduction spécialisée dans les programmes de traduction en Turquie selon leurs domaines:

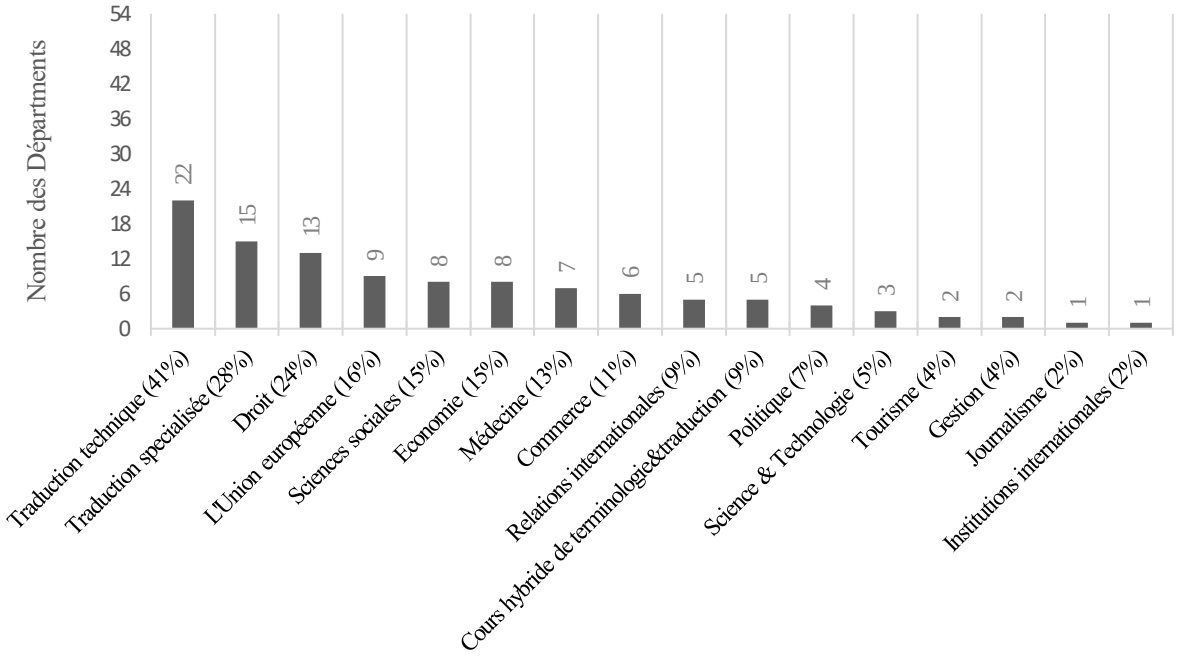


Figure 4: Répartition des cours obligatoires de traduction spécialisée dans les programmes de traduction en Turquie selon leurs domaines.

Selon le graphique ci- dessus, après la traduction technique, le droit représente le domaine le plus populaire dans les programmes de traduction en Turquie si on ne compte pas le cours nommé « traduction spécialisée ». La raison pour laquelle nous citons le droit comme le second domaine populaire après la traduction technique, est que l'on ignore les domaines de spécialités étudiés dans le cours nommé « traduction spécialisée » car ce dernier renvoie à une notion vaste représentant la traduction des textes appartenant aux divers domaines spécialisés. Le droit est suivi successivement par le domaine de l'Union européenne, des sciences sociales, l'économie, la

médecine et le commerce. Les autres domaines cités dans ledit graphique sont étudiés dans moins de dix programmes de traduction en Turquie. Par conséquent, il est possible de dire qu'il y a très peu de programmes de traduction en Turquie qui fournissent une formation de traduction dans les domaines tels que le journalisme, la politique, le tourisme, la science et technologie et les relations internationales. Dans ce cadre, plus d'universités en Turquie peuvent ajouter à leurs programmes des cours obligatoires de traduction dans ces domaines; ce qui sera bénéfique à la fois pour les futurs traducteurs et pour le marché de la traduction où la demande de la traduction spécialisée augmente de jour en jour.

En cherchant pour voir si le travail terminologique et les outils de TAO sont intégrés aux contenus de cours de traduction spécialisée dans les programmes de traduction en Turquie, nous constatons que le travail terminologique est inclus dans 151 cours de traduction spécialisée (sur 178 au total) contre 8 cours aux contenus desquels sont intégrés l'utilisation des outils de TAO, comme le montre le graphique suivant :

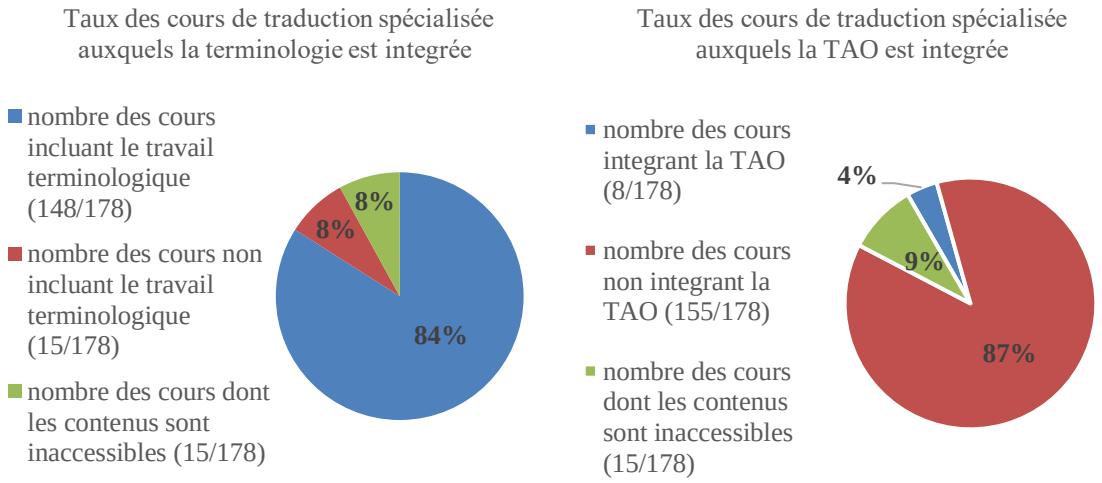


Figure 5:Répartition des cours de traduction spécialisée dans les programmes de traduction en Turquie selon leurs intégrations ou non du travail terminologique et la TAO.

Même si les cours incluant le travail terminologique sont nombreux et représentent un taux élevé (148 cours sur 178), le nombre très bas (8 cours sur 178) des cours de traduction spécialisée incluant l'utilisation de TAO nous montre que dans la plupart des cours de traduction spécialisée en Turquie, on n'utilise pas de logiciels de traduction et d'outils de gestion terminologique qui sont désormais les composants indispensables du processus de traduction spécialisée. Si on n'utilise pas les outils de TAO pendant les cours de traduction spécialisée et sion ne réalise pas des projets authentiques sur les logiciels de traduction et les outils de gestion terminologique, peut-on vraiment attendre des futurs traducteurs de s'adapter facilement aux exigences du marché actuel de la traduction où l'utilisation des outils de TAO est désormais indispensable?

Comme les approches contemporaines soulignent l'importance de l'utilisation des outils de TAO et du travail terminologique pendant la traduction spécialisée, nous pensons qu'il est nécessaire d'intégrer le travail terminologique et l'utilisation de TAO aux cours de traduction spécialisée, ce qui sera bénéfique pour l'adaptation des futurs traducteurs au marché de la traduction et pour la traduction spécialisée ayant une place de plus en plus grandissante dans le marché de la traduction.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons analysé la formation à la traduction spécialisée en Turquie en prenant en considération les approches contemporaines dans la littérature traductologique. Comme méthode, nous avons adopté une analyse descriptive statistique qui nous a permis de faire des déductions et évaluations à partir des données qualitatives et quantitatives.

Dans la première partie de l'étude, nous avons révélé les approches contemporaines (depuis 2000 jusqu'à aujourd'hui) sur la formation à la traduction spécialisée selon lesquelles nous avons analysé la formation à la traduction spécialisée en Turquie dans la partie suivante. Soulignant qu'il y a d'autres sources auxquels nous n'avons pas pu accéder ou consulter, notre étude a compris une évaluation à partir des idées, approches ou méthodes développées par Korkmaz (2019), LeBlanc (2016), Lavaut-Olléon (2007), King (2003), Frerot et Karagouch (2016), Bowker, McBride et Marshman (2008), Kiraly (2015), Idir (2019), Atila (2013) sur la formation à la traduction spécialisée. Nous avons vu que les approches contemporaines se focalisent en général sur les même principes et nécessités dans la formation à la traduction spécialisée et à partir de cela, nous avons défini les critères selon lesquels nous avons analysé la formation à la traduction spécialisée en Turquie: Est-ce qu'il y a des cours de terminologie et de TAO dans les programmes de traduction en Turquie? Les statuts de ces cours sont-ils optionnels ou obligatoires ? Le travail terminologique et l'utilisation de TAO sont-ils inclus aux contenus de cours de traduction spécialisée au moyen des projets authentiques ?

Dans la deuxième partie de l'étude, nous avons analysé les programmes de traduction en Turquie selon leur pertinence à la lumière des approches contemporaines sur la formation à la traduction spécialisée. Dans ce cadre, nous avons examiné les programmes de cours des départements de traduction en Turquie selon les critères déterminés en prenant en considération les approches contemporaines citées dans la partie précédente de cette étude. Les résultats nous ont montré que seulement 20 départements de traduction sur 54 au total en Turquie ont à la fois un cours de terminologie et de TAO dans leurs programmes de cours. 27 départements de traduction n'ont pas de cours de terminologie contre 27 qui fait la moitié et 37 départements de traduction ont un cours de TAO dans leurs programmes de cours contre 17. Même si le nombre de départements ayant un cours de TAO sont plus nombreux que ceux qui n'en ont pas, dans une ère où la technologie ne s'arrête pas, il sera avantageux d'ajouter le cours de TAO aux programmes de traduction s'ils n'en ont pas encore. Le nombre des départements ayant le cours de terminologie au statut obligatoire est de 13 sur 27 et celui au statut optionnel est de 14 sur 27. Si les départements de traduction ont un cours obligatoire de terminologie dans leurs programmes de cours, nous pensons qu'il sera autant bénéfique pour les futurs traducteurs, la qualité de la traduction spécialisée et le marché de la traduction. Le nombre des départements ayant le cours de TAO au statut obligatoire est de 23 sur 37, ce qui équivaut à plus de la moitié du nombre total et celui au statut optionnel est de 14 sur 37. Le nombre élévé des départements de traduction en Turquie ayant un cours obligatoire de TAO a été évalué comme un développement positif mais nous pensons qu'il est nécessaire de rendre ce cours obligatoire dans tous les départements de traduction pour que les étudiants aient les compétences technologiques nécessaires pour la traduction (spécialisée). Quant à l'integration des cours de terminologie et de TAO aux contenus de cours de traduction spécialisée, nous avons vu que 148 cours de traductions spécialisée sur 178 dans de 54 départements au total, incluent le travail terminologique. Cependant, nous avons constaté seulement 8 cours de traduction spécialisée qui incluent l'utilisation des outils de TAO. Ce nombre très bas nous a montré que dans la plupart des programmes de traduction en Turquie, les cours de traduction spécialisée ne se réalisent pas sur les outils de TAO. En outre, nous avons observé que dans très peu de programmes de traduction en Turquie, il y a des cours obligatoires de traduction dans les domaines tels que le journalisme, la politique, le tourisme, la science et technologie et les relations internationales. Dans ce contexte, il sera bénéfique d'augmenter le nombre des cours obligatoires de traduction dans ces domaines.

En conclusion, à la suite de cette analyse, nous pouvons dire que dans la plupart des programmes de traduction en Turquie, les outils de TAO ne sont pas inclus au contenus de cours de traduction spécialisée et la moitié de ces programmes n'ont pas de cours de terminologie dans leurs programmes qui est en effet un problème sérieux devant la formation à la traduction spécialisée. Même si dans la plupart des programmes de traduction, le travail terminologique est integré aux cours de traduction spécialisée, la moitié de ces programmes n'ont pas de cours à part entière de terminologie qui, selon nous, crée un problème dans la pratique du travail terminologique. En effet, ne pas avoir une base de terminologie théorique et pratique créera des difficultés à l'étudiant pour qu'il puisse s'adapter au travail terminologique réalisé aux cours de traduction spécialisée. Alors, réviser et actualiser les programmes de traduction selon les approches contemporaines sera bénefique pour la qualité de la formation à la traduction spécialisée, l'adaptation des futurs traducteurs au marché et pour les besoins du marché de la traduction, et particulièrement la traduction spécialisée qui gagne une place de plus en plus grandissante.

Tableau détaillé montrant les résultats de la recherche sur la formation à la traduction spécialisée en Turquie

Nom d'Université	Langue du programme de licence en traduction	Le cours de		Nom du Cours obligatoire de Traduction spécialisée	Travail termino-logique	Outils de TAO
		Terminologie	TAO		sont-ils inclus au cours de traduction spécialisée ?	
		existe-il dans le programme de traduction?				
Alparslan Türkeş	**Anglais**	non	optionnel	Translation of Legal Texts	oui	non
				Translation of Technical Texts	oui	non
Ankara Yıldırım Beyazıt	**Anglais**	obligatoire	obligatoire	Technical Translation	Info inaccessible (x3)	
				Special Topics: Law and Legal Texts		
				Special Topics: Interview and Conversation		
	Arabe	non	obligatoire	Hukuk Çevirisi I-II-III-IV	oui	non
				Turizm Çevirisi I-II	oui	non
				Teknik Çeviri I-II	oui	non
				Diplomasi Çevirisi	non	non
				Dini Metinler Terminolojisi ve Çevirisi I-II	oui	non
				Tıbbi Çeviri I-II	oui	non
Dokuz Eylül	**Anglais**	optionnel	obligatoire	Teknik Çeviri	oui	non
				Sosyal Bilimler Metinler Çevirisi	oui	non
				AB Metinleri Çevirisi	oui	non
	Anglais Allemand	obligatoire	non	Teknik Çeviri	oui	non
Ege	**Anglais**	obligatoire	non	Special Topics In Translation I-II	oui	non
	Allemand	obligatoire	optionnel	Fachliches Übersetzen I-II	oui	non
Hacettepe	**Anglais**	optionnel	optionnel	Tıp Çevirisi	oui	non
				Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi	oui	non
				Hukuk Çevirisi I-II	oui	non
				AB Metinleri Çevirisi I-II	oui	non

	Français	optionnel	optionnel	Tıp Çevirisi	oui	non
				Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi	oui	non
				Hukuk Çevirisi I-II	oui	non
				AB Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
	Allemand	optionnel	optionnel	Tıp Çevirisi	oui	non
				Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi	oui	non
				Hukuk Çevirisi I-II	oui	non
				AB Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
İstanbul	**Anglais**	non	obligatoire	Uzmanlık Çevirisi (A ve B alanları) I-II-III-IV	oui	non
				Uzmanlık Çevirisi (C alanı) I-II	oui	non
	Français	optionnel	obligatoire	Uzmanlık Çevirisi (A ve B alanları) I-II-III-IV	oui	non
				Uzmanlık Çevirisi (C alanı) I-II	oui	non
	Allemand	non	obligatoire	Uzmanlık Çevirisi (A ve B alanları) I-II-III-IV	oui	non
Kırıkkale	**Anglais**	obligatoire	optionnel	Özel Alan Çevirisi I-II-III	oui	non
	Français	optionnel	optionnel	Teknik Çeviri I-II	oui	non
	Arabe	non	non	Uzmanlık Metinleri I-II	non	non
	Persan	non	non	Özel Konular I-II	non	non
Kafkas	**Anglais Français**	non	non	Ticari Çeviri I-II	non	non
				AB Metinleri Çeviri Atölyesi I-II	oui	non
Karamanoğlu Mehmetbey	**Allemand**	non	obligatoire	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		
	Arabe	non	non	Uzmanlık Alanı Çevirisi I-II-III	Info inaccessible	
Kırklareli	**Anglais**	non	obligatoire	Özel Alan Çevirileri I-II-III-IV	oui	non
Manisa Celal Bayar	**Anglais**	non	obligatoire	Diploması Dili ve Çeviri	oui	non
				Hukuk Metinleri Çevirisi	oui	non
				Uluslararası Kurum ve Kuruluşlarda Çeviri	non	non
Muğla Sıtkı Koçman	**Anglais**	non	obligatoire	Translation in Tourism and Travel Agency	non	non
				Translation of Social Sciences Texts	non	non
				Technical Translation	oui	non
Marmara	**Anglais**	obligatoire	optionnel	Technical Translation	non	non
				Business Translation	non	non
	Allemand	optionnel	non	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		
	Français	obligatoire	non	Traduction Spécialisée: Economie	Info inaccessible	
				Terminologie de l'UE	oui	oui
Mersin	**Allemand**	non	non	Genel Metin Çevirisi I-II	non	non
				Uzmanlık Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
				Teknik Çeviri	oui	oui
				Uzmanlık Alanı I-II	oui	oui

	Français	non	obligatoire	Genel Metin Çevirisi I-II	oui	non
				Uzmanlık Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
				Teknik Çeviri	oui	oui
				Uzmanlık Alan Bilgisi ve Terim Çalışması I-II	oui	non
Sivas Cumhuriyet	**Anglais Français**	non	obligatoire	Sosyal Bilimler Çevirisi I-II	oui	non
				Bilim ve Teknoloji Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
				Politika Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
				Hukuk Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
				AB Metinleri Çevirisi I-II	oui	non
Trakya	**Anglais**	non	obligatoire	Translation in Specialized Fields I-II	oui	non
				Technical Translation I-II	oui	non
	Allemand	obligatoire	optionnel	Professional Terminology	oui	non
	Bulgare	obligatoire	non	Professional Terminology	oui	non
Yıldız Teknik	**Français**	obligatoire	non	Teknik Çeviri I-II-III-IV	oui	non
				Teknik Çeviri V-VI	oui	oui
Atılım	**Anglais**	non	optionnel	Tıp Metinleri Çevirisi	oui	non
				Uluslararası İlişkiler ve Hukuk Çevirisi	oui	non
				AB Çalışmaları ve Çeviri	oui	non
				Ekonomi ve Ticaret Metinleri Çevirisi	oui	non
Başkent	**Anglais**	optionnel	obligatoire	Technical Translation	oui	non
				Translation of Social Sciences Texts	oui	non
				Translation of Medical Texts	oui	non
				Translation of Economics&Commerce Texts	oui	non
				Translation of Legal Texts	oui	non
Beykent	**Anglais**	non	optionnel	Technical Translation	oui	non
				Translating Texts on Social Sciences	oui	non
				Translating texts on Economics&Business	oui	non
				Translating Texts on Political Science&Law	oui	non
	Russe	non	non	Teknik Çeviri	Info inaccessible (x3)	
				Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi		
				Ekonomi ve Ticaret Metinleri Çevirisi		
Bilkent	**Anglais Français**	non	obligatoire	Translation of Economic Texts	oui	non
				Translation of Political and Legal Texts	oui	non
				Technical Translation	oui	non
Çağ	**Anglais**	non	obligatoire	Teknik Çeviriye Giriş	Info inaccessible (x4)	
				Ticari Metin Çevirisi		
				Politik ve Hukuk Metin		

				Çevirisi		
				Tıbbi Metin Çevirisi		
Çankaya	**Anglais**	optionnel	obligatoire	Bilim ve Teknoloji Metinleri Çevirisi	oui	non
				Hukuk Metinleri Çevirisi	non	non
				AB Metinleri Çevirisi	non	non
				Ekonomi ve Yönetim Bilimleri Çevirisi	oui	non
				Tıp Metinleri Çevirisi	non	non
				Uluslararası İlişkiler ve Diplomasi Çevirisi	oui	non
Haliç	**Anglais**	obligatoire	obligatoire	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		
29 Mayıs	**Anglais**	optionnel	obligatoire	L'information nécessaire n'est pas disponible sur le site internet du programme.		
	Arabe	non	obligatoire			
Arel	**Anglais**	non	obligatoire	Special Topics in Translation I-II	Info inaccessible (x2)	
				Translation of EU Texts		
Okan	**Anglais**	optionnel	non	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département. (x4)		
	Arabe	optionnel	non			
	Chinois	non	non			
	Russe	optionnel	non			
İstanbul Şehir	**Anglais**	non	non	Technical Translation	Info inaccessible	
İstanbul Yeni Yüzyıl	**Anglais**	obligatoire	optionnel	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		
İstinye	**Anglais**	non	optionnel	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		
İzmir Ekonomi	**Anglais**	optionnel	obligatoire	Translation of Texts on Social Sciences	oui	non
				Translation of Texts on Economics	oui	non
				Translation of Legal Texts	oui	non
Kapadokya	**Anglais**	obligatoire	optionnel	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	oui	non
				Tıp Metinleri Çevirisi	non	non
				Uluslar arası İlişkiler ve Hukuk Metinleri Çevirisi	non	non
				AB Çalışmaları ve Çeviri	oui	non
				Hukuk, Ekonomi ve Ticaret Metin Çevirisi	oui	non
Yaşar	**Anglais**	non	obligatoire	Pas de cours obligatoire de traduction spécialisée dans ce département.		

Bibliographie

Atila, O. (2013). *A model for technical translation training in university departments of translation & interpretation in line with translation market requirements in Turkey / Türkiye'deki çeviri piyasası gereksinimleri doğrultusunda üniversitelerin mütercim-tercümanlık bölümleri için bir teknik çeviri eğitimi modeli*. https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/giris.jsp (Mémoire de Master). Université Atılım.

Bowker L., Mcbride C.& Marshman E. (2008). Getting more than you paid for? Considerations in integrating free and low-cost technologies into translator training programs. *Redit*, 1, 26-47.

Clas, A. (2011). Théorie et enseignement de la traduction. *Équivalences*, 38(1), 15–51. DOI : https://doi.org/10.3406/equiv.2011.1360

Frérot, C., & Karagouch, L. (2016). Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. *ILCEA*, 27, URL: http://journals.openedition.org/ilcea/3849, https://doi.org/10.4000/ilcea.3849

King, M. (2003). Traduction et technologie : état de la question. *Revue française de linguistique appliquée*, vol. viii (2), 75-89. https://doi.org/10.3917/rfla.082.89.

Idir, N. (2016). La formation des traducteurs à l'ère des nouvelles technologies : Quels parcours pour répondre à quels besoins ? , *2ème Colloque International « Nouvelles technologies et Traduction»,* organisé par l'Institut de Traduction, Université d'Alger 2, les 22 et 23 février 2016.

Idir, N. (2019). La traduction spécialisée: entre besoins du marché et formation universitaire. *Trans NR.22-* Revue électronique de recherches sur la culture, http://www.inst.at/trans/22/la-traduction-specialisee-entre-besoins-du-marche-et-formation-universitaire/

Kiraly, D. (2015), European Graduate Placement Scheme (EGPS) event, en ligne sur <www.egps.org/6feb2015-egps-day/>.

Korkmaz, İ. (2019). Teknik çeviri eğitiminde terminoloji – çeviri edinci ilişkisi: Örnek birinceleme. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (15), 328-341. DOI: 10.29000/rumelide.580627

Lavault-Olléon, E. (2007). Introduction. In É. Lavault (Éd.). *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*. (p. ix-xii). Peter Lang.

LeBlanc, M. (2016). La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies : quel effet sur le texte de spécialité?. *Studia Romanica Posnaniensia*, 43(1):77-92, DOI: 10.14746/strop.2016.425.006.

Scarpa, F. (2010). *La Traduction spécialisée: Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction.* (Traduit et adapté par Marco A. Fiola). Presses de l'Université d'Ottawa

Les Sources en Ligne

https://yokatlas.yok.gov.tr/lisans-bolum.php?b=11013 (consulté le 20 Mai 2020)
https://obs.atu.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx (consulté le 27 juillet 2020).
https://obs.aybu.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx#(consulté le 27 juillet 2020).
http://debis.deu.edu.tr/ders-katalog/2016-2017/tr/index.html(consulté le 28 juillet 2020).
https://ebys.ege.edu.tr/ogrenci/ebp/organizasyon.aspx?kultur=tr-TR&Mod=1&Menu=0 (consulté le 30 juillet 2020).
http://akts.hacettepe.edu.tr/programlar.php?program_duzey=2&submenuheader=1(consulté le 2 août 2020).
http://ebs.istanbul.edu.tr/home/lisans(consulté le 2 août 2020).
https://obs.kku.edu.tr/oibs/bologna/#(consulté le 2 août 2020).
https://obsyeni.kafkas.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx?lang=tr&curOp=showPac&curUnit=2&curSunit=934(consulté le 4 août 2020).
https://obs.kmu.edu.tr/oibs/bologna/#(consulté le 4 août 2020).
https://obs.klu.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx#(consulté le 4 août 2020).
http://katalog.cbu.edu.tr/Site/ProgramDefinition.aspx?ProgramID=1561&lang=1(consulté le 4 août 2020).
http://akts.mu.edu.tr/tr/akademik/L-Ede (consulté le 30 septembre 2020).
https://meobs.marmara.edu.tr/Program/programlar-hakkinda-bilgi/lisans-915002(consulté le 4 août 2020).
http://oibs.mersin.edu.tr/bologna/?id=/programmes&degree=12(consulté le 4 août 2020).
https://obs.cumhuriyet.edu.tr/oibs/bologna/#(consulté le 5 août 2020).

https://tueobs.trakya.edu.tr/PresentationLayer/root/site/site_navigator.aspx?path=3_3_3(consulté le 5 août 2020).
http://www.bologna.yildiz.edu.tr/index.php?r=program/view&id=201&aid=8(consulté le 5 août 2020).
https://www.atilim.edu.tr/tr/ects/site-courses/14/info/Description(consulté le 5 août 2020).
http://angora.baskent.edu.tr/bilgipaketi/?dil=EN&menu=akademik&inner=genelBilgi&birim=406 (consulté le 5 août 2020).
https://obs.beykent.edu.tr/oibs/bologna/#(consulté le 5 août 2020).
https://qme.bilkent.edu.tr/program.php?stand_alone=&bolum_kod=TRIN&program_kod=TRIN_BA_2017&track_kod= (consulté le 5 août 2020).
https://www.cag.edu.tr/tr/fen-edebiyat-fakultesi-ingilizce-mutercim-ve-tercumanlik(consulté le 5 août 2020).
https://bilgipaketi.cankaya.edu.tr/(consulté le 6 août 2020).
https://obs.halic.edu.tr/oibs/bologna/#(consulté le 6 août 2020).
http://ebs.29mayis.edu.tr/(consulté le 6 août 2020).
https://www.arel.edu.tr/fen-edebiyat-fakultesi/mutercim-tercumanlik-bolumu(consulté le 6 août 2020).
https://www.okan.edu.tr/insanvetoplum/bolum/209/ceviribilim/(consulté le 6 août 2020).
https://www.sehir.edu.tr/tr/akademik/insan-ve-toplum-bilimleri-fakultesi/mutercim-tercumanlik/mutercim-tercumanlik-programi/ (consulté le 6 août 2020).
https://www.yeniyuzyil.edu.tr/Bolumler/IngilizceMutercimTercumanlikLisansPrograms.aspx (consulté le 6 août 2020).
https://fef.istinye.edu.tr/tr/bolumler/mutercim-tercumanlik/bolum-hakkinda(consulté le 6 août 2020).
https://ects.ieu.edu.tr/new/(consulté le 6 août 2020).
http://bilgipaketi.kapadokya.edu.tr:88/Pages/Home.aspx(consulté le 6 août 2020).
https://obs.yasar.edu.tr/oibs/bologna/index.aspx(consulté le 6 août 2020).